

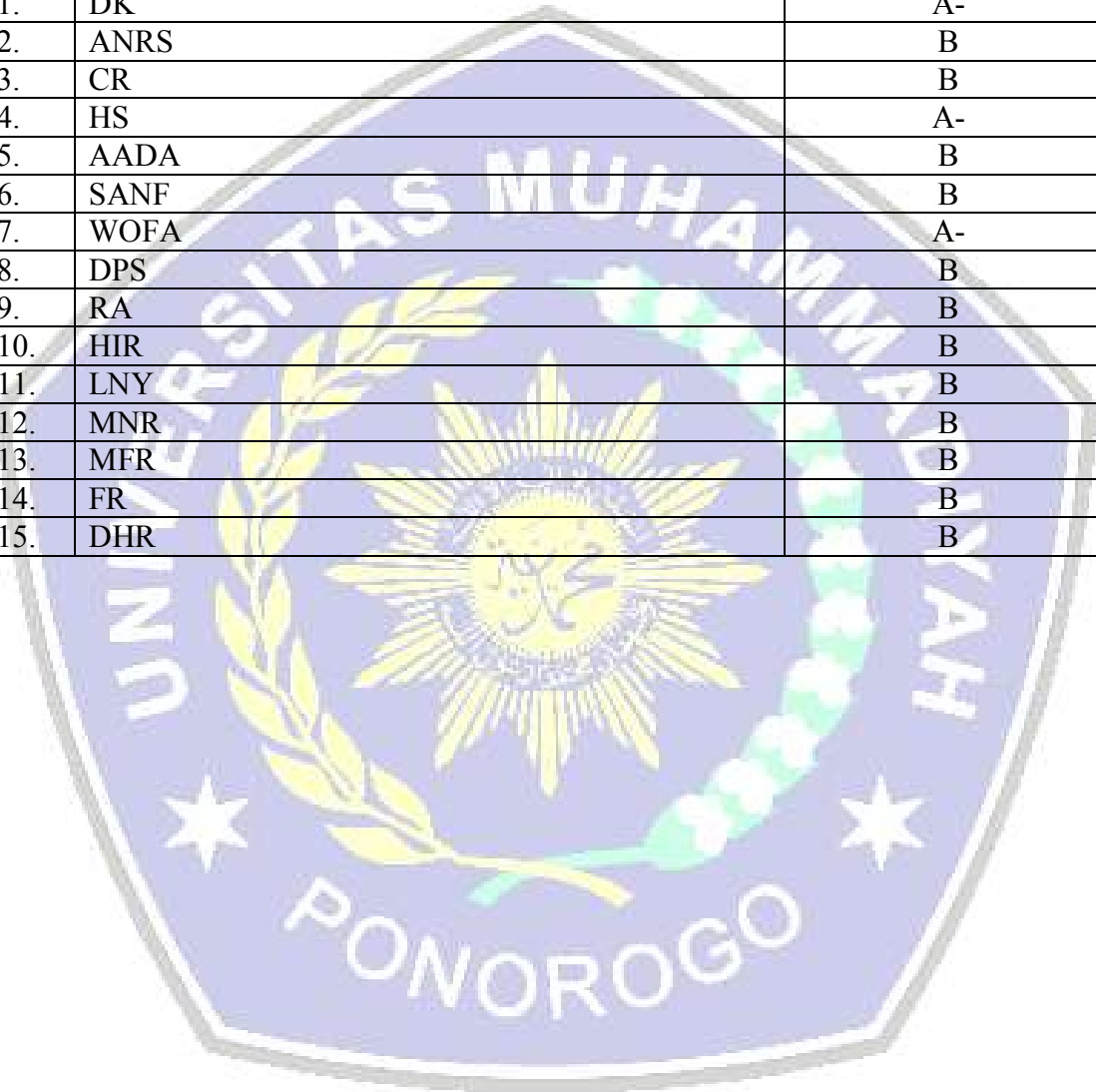
APPENDIXES



DAFTAR NILAI MATA KULIAH : TRANSLATION ON WRITTEN TEXT

MAHASISWA SEMESTER 7

NO.	INISIAL	NILAI
1.	DK	A-
2.	ANRS	B
3.	CR	B
4.	HS	A-
5.	AADA	B
6.	SANF	B
7.	WOFA	A-
8.	DPS	B
9.	RA	B
10.	HIR	B
11.	LNK	B
12.	MNR	B
13.	MFR	B
14.	FR	B
15.	DHR	B



HASIL KUESIONER

"The students' difficulties in translation"

(The study on students' English Language Education in mastering translation)

No.	Name	Question 1		Question 2		Question 3		Question 4	
		YES	NO	YES	NO	YES	NO	YES	NO
1.	DK	√		√		√			√
2.	ANRS		√		√		√		√
3.	CR	√		√		√			√
4.	AADA	√		√			√		√
5.	SANF	√		√		√		√	
6.	WOFA	√		√		√		√	
7.	DP	√		√		√			√
8.	RA	√		√		√			√
9.	HI	√		√			√	√	
10.	LNY	√		√			√	√	
11.	MFR	√		√		√		√	
12.	MNR	√		√		√			√
13.	FR		√		√		√		√
14.	DH	√			√		√		√

No.	Name	Question 5		Question 6		Question 7		Question 8	
		YES	NO	YES	NO	YES	NO	YES	NO
1.	DK	√		√		√		√	
2.	ANRS	√		√			√		√
3.	CR	√		√		√		√	
4.	AADA	√		√		√		√	
5.	SANF	√		√		√		√	
6.	WOFA	√		√			√	√	
7.	DP		√	√		√		√	
8.	RA	√		√		√		√	
9.	HI	√		√		√		√	
10.	LNY	√		√		√		√	
11.	MFR	√		√		√		√	
12.	MNR		√	√		√		√	
13.	FR		√		√		√	√	
14.	DH	√		√		√		√	

No.	Name	Question 9		Question 10	
		YES	NO	YES	NO
1.	DK	√		√	
2.	ANRS		√		√
3.	CR	√		√	
4.	AADA	√			√
5.	SANF	√		√	
6.	WOFA	√		√	
7.	DP	√		√	
8.	RA	√		√	
9.	HI	√		√	
10.	LNy	√			√
11.	MFR	√		√	
12.	MNR	√		√	
13.	FR		√		√
14.	DH		√	√	

Pertanyaan wawancara

Nama : Dessy Puspitasari

1. Interviewee : Berdasarkan kuesioner yang telah Anda jawab, kesulitan apa yang selalu Anda alami saat menerjemahkan teks?

Interviewer : Saya kesulitan dalam menerjemahkan teks yang panjang terutama yang kompleks, serta kesulitan ketika menemukan kata yang tidak ada dalam kamus, kata yang berhubungan dengan budaya dan sejarah karena tidak tahu apakah kata tersebut diterjemahkan sama atau ada arti sendiri dalam bahasa Inggris.

2. interviewee : Berdasarkan jenis kesulitan dalam menerjemahkan, terdapat dua faktor yaitu linguistik dan non-linguistik. Apa kesulitan Anda berdasarkan faktor linguistik? (Misalnya, seperti pemilihan kosakata, struktur kalimat menurut fungsi sintaksis, dll.)

Interviewer : Berdasarkan faktor linguistic, kesulitan saya adalah memilih kata yang sesuai dengan konteks kalimat yang benar, menerjemahkan kalimat yang panjang, memilih grammar atau tenses yang benar, dan ketika kalimatnya panjang maka saya sulit untuk menemukan mana kata kerja dan mana subjeknya.

3. Interviewee : Apa kesulitan Anda berdasarkan faktor non-linguistik? (Misalnya, seperti kata atau kalimat yang berhubungan dengan budaya, politik, pertanian, kesehatan, dll.)

Interviewer : Kalau berdasarkan faktor non-linguistik, kesulitan saya adalah menerjemahkan kata yang berhubungan dengan budaya dan sejarah karena tidak tahu apakah kata tersebut akan diterjemahkan sama atau tidak. Misalnya seperti kata “Ngaben”, tidak tahu apakah kata tersebut ada bahasa Inggrisnya atau tidak.

4. Interviewee : Kesalahan apa yang sering Anda lakukan saat menerjemahkan?

Interviewer : Saya sering salah dalam memilih kata yang sesuai dengan konteks kalimat, salah dalam menentukan mana subjek dan mana verb pada kalimat kompleks.

5. Interviewee : Berdasarkan kesulitan dalam menerjemahkan yang telah Anda sebutkan, bagaimana Anda akan mengatasi kesulitan tersebut?

Interviewer : Lebih sering belajar tentang grammar dan tenses, sering berlatih menerjemahkan, banyak membaca buku berbahasa inggris agar dapat menambah vocabulary.



Pertanyaan wawancara

Nama: Dhenok K.

1. Interviewer : Berdasarkan kuesioner yang telah Anda jawab, kesulitan apa yang selalu Anda alami saat menerjemahkan teks?

Interviewee : Kesulitan dalam menerjemahkan teks yaitu harus menyesuaikan grammar sedangkan grammar sendiri kadang masih suka lupa. Kemudian mencari vocab yang sesuai dengan teks tersebut dan sulit menerjemahkan teks yang memiliki makna kontekstual, sulit menerjemahkan kata yang berhubungan dengan sejarah, budaya, serta alam.

2. Interviewer : Berdasarkan jenis kesulitan dalam menerjemahkan, terdapat dua faktor yaitu linguistik dan non-linguistik. Apa kesulitan Anda berdasarkan faktor linguistik? (Misalnya, seperti pemilihan kosakata, struktur kalimat menurut fungsi sintaksis, dll.)

Interviewee : Kesulitan dalam faktor linguistic yang saya alami antara lain sulitnya dalam memilih kata sesuai kalimat, kemudian sulit menempatkan fungsi sintaksis seperti subjek dan objek pada sebuah kalimat, sulit atau masih bingung dalam penyesuaian grammar.

3. Interviewer : Apa kesulitan Anda berdasarkan faktor non-linguistik? (Misalnya, seperti kata atau kalimat yang berhubungan dengan budaya, politik, pertanian, kesehatan, dll.)

Interviewee : Kesulitan dalam faktor non-linguistik yang saya alami itu saya kesulitan menerjemahkan kata yang berhubungan dengan budaya ataupun sejarah karena tidak tahu dalam bahasa Inggris apakah kata tersebut akan diterjemahkan sama atau tidak. Kemudian saya kesulitan menerjemahkan kata yang berhubungan dengan keagamaan atau sejarah tentang agama.

4. Interviewer : Kesalahan apa yang sering Anda lakukan saat menerjemahkan?

Interviewee : Kurang banyak dalam menghafalan vocab, tidak meneliti kembali terjemahan yang telah dibuat, sering sekali ketika selesai menerjemahkan tidak mengulas dan tidak meninjau kembali karena merasa telah benar. Kemudian kesalahan yang sering terjadi adalah memilih kosa kata yang sesuai dengan konteks kalimat yaitu memilih kata yang tepat seperti yang dimaksud oleh bahasa sumber.

5. Interviewer : Berdasarkan kesulitan dalam menerjemahkan yang telah Anda sebutkan, bagaimana Anda akan mengatasi kesulitan tersebut?

Interviewee : Cara saya untuk mengatasi kesulitan tersebut adalah banyak-banyak membaca buku atau bahan bacaan lain yang menggunakan bahasa inggris agar lebih menguasai vocab dan belajar menerjemahkan sedikit demi sedikit. Sering mendengarkan music berbahasa inggris, menonton film yang berbahasa inggris sehingga kita bias belajar menerjemahkan apa yang diucapkan pada film tersebut. Kemudian yang terakhir adalah meningkatkan penguasaan grammar dengan mempelajari struktur grammatical kalimat dalam bahasa inggris.



Pertanyaan wawancara

Nama: Dwi H.

1. Interviewer :Berdasarkan kuesioner yang telah Anda jawab, kesulitan apa yang selalu Anda alami saat menerjemahkan teks?

Interviewee :Kesulitan yang sering saya temui dalam menerjemahkan teks atau kalimat adalah sering munculnya kata baru khususnya untuk idiom yang tidak tertera dikamus dan memiliki arti sendiri sehingga menyulitkan dalam memahami maksud dari kalimat yang akan diterjemahkan.

2.Interviewer :Berdasarkan jenis kesulitan dalam menerjemahkan, terdapat dua faktor yaitu linguistik dan non-linguistik. Apa kesulitan Anda berdasarkan faktor linguistik? (Misalnya, seperti pemilihan kosakata, struktur kalimat menurut fungsi sintaksis, dll.)

Interviewee : Untuk kesulitan dalam faktor linguistic yang sering saya temui yaitu pemilihan kosa kata yang tepat sesuai konteks kalimat, masih kesulitan dalam menempatkan atau memahami mana subjek dan mana kata kerja pada kalimat yang kompleks.

3. Interviewer : Apa kesulitan Anda berdasarkan faktor non-linguistik? (Misalnya, seperti kata atau kalimat yang berhubungan dengan budaya, politik, pertanian,kesehatan,dll.)

Interviewee : Untuk kesulitan pada faktor non-linguistik yaitu sering menemukan kata yang mengandung unsur kebudayaan, agama, dan ekonomi yang membuat saya bingung untuk menerjemahkannya.

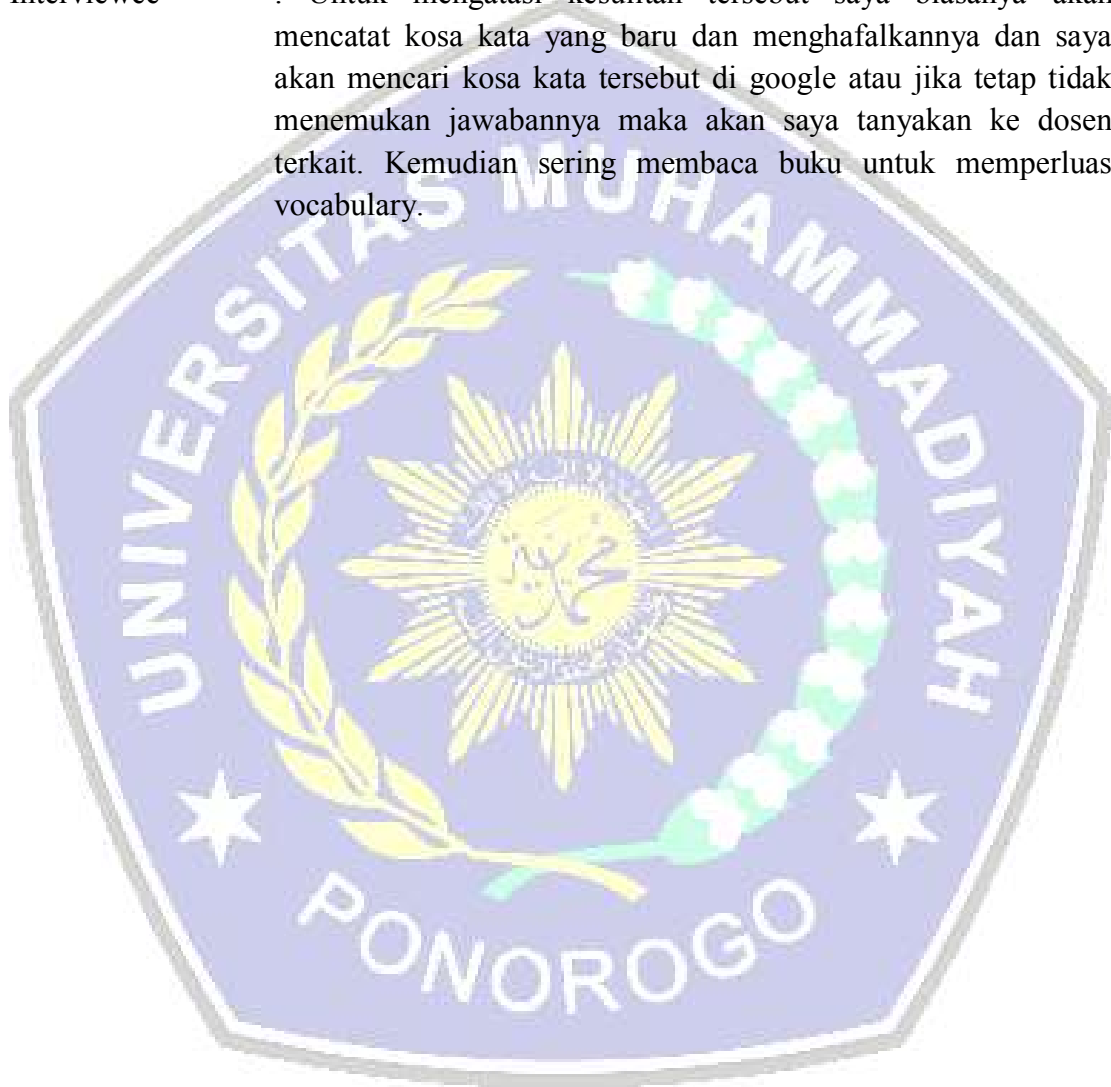
4. Interviewer :Kesalahan apa yang sering Anda lakukan saat menerjemahkan?

Interviewee :Kesalahan yang sering saya lakukan ketika menerjemahkan yaitu kesalahan dalam penyusunan struktur kalimat sesuai fungsi sintaksis. Kemudian saya sering salah dalam memilih

mana kata yang sesuai dengan kalimat sehingga kalimat tersebut menjadi tidak sempurna.

5. Interviewer : Berdasarkan kesulitan dalam menerjemahkan yang telah Anda sebutkan, bagaimana Anda akan mengatasi kesulitan tersebut?

Interviewee : Untuk mengatasi kesulitan tersebut saya biasanya akan mencatat kosa kata yang baru dan menghafalkannya dan saya akan mencari kosa kata tersebut di google atau jika tetap tidak menemukan jawabannya maka akan saya tanyakan ke dosen terkait. Kemudian sering membaca buku untuk memperluas vocabulary.



Pertanyaan wawancara

Nama: Hesti Intan

1. Interviewer :Berdasarkan kuesioner yang telah Anda jawab, kesulitan apa yang selalu Anda alami saat menerjemahkan teks?

Interviewee :Kesulitan yang selalu saya alami dalam menerjemahkan teks yaitu dari segi grammar masih sulit menggunakan tenses yang sesuai dengan teks, kurang menguasai vocab sehingga kata yang saya terjemahkan monoton, kemudian dari Indonesia ke inggris saya sangat kesulitan dalam menyusun kalimat yang sesuai dengan grammatical bahasa inggris serta kata yang berhubungan dengan budaya, sejarah, nama tumbuhan, dan nama spesies.

2.Interviewer :Berdasarkan jenis kesulitan dalam menerjemahkan, terdapat dua faktor yaitu linguistik dan non-linguistik. Apa kesulitan Anda berdasarkan faktor linguistik? (Misalnya, seperti pemilihan kosakata, struktur kalimat menurut fungsi sintaksis, dll.)

Interviewee :Dari faktor linguistic kesulitan yang saya alami adalah pemilihan kata yang sesuai konteks kalimat.

3.Interviewer : Apa kesulitan Anda berdasarkan faktor non-linguistik? (Misalnya, seperti kata atau kalimat yang berhubungan dengan budaya, politik, pertanian,kesehatan,dll.)

Interviewee :Dari faktor non-linguistik saya mengalami kesulitan yaitu saya kesulitan menerjemahkan kata seperti nama-nama tempat, spesies, tumbuhan, dan kata yang ada unsur alamnya.

4. Interviewer :Kesalahan apa yang sering Anda lakukan saat menerjemahkan?

Interviewee :Kesalahan yang sering saya lakukan saat menerjemahkan adalah ceroboh karena tidak mengulas kembali teks yang saya terjemahkan.

5. Interviewer : Berdasarkan kesulitan dalam menerjemahkan yang telah Anda sebutkan, bagaimana Anda akan mengatasi kesulitan tersebut?
- Interviewee : Yang saya lakukan untuk mengatasi kesulitan tersebut adalah banyak-banyak melakukan latihan menerjemahkan.



Pertanyaan wawancara

Nama : Rana Azzahro'

2. Interviewee : Berdasarkan kuesioner yang telah Anda jawab, kesulitan apa yang selalu Anda alami saat menerjemahkan teks?

Interviewer : Kesulitan yang selalu saya alami adalah menyesuaikan hasil terjemahan kata yang saya cari dengan keterkaitan dengan konteks kalimat tersebut sehingga bisa menjadi satu kalimat yang utuh.

2. interviewee : Berdasarkan jenis kesulitan dalam menerjemahkan, terdapat dua faktor yaitu linguistik dan non-linguistik. Apa kesulitan Anda berdasarkan faktor linguistik? (Misalnya, seperti pemilihan kosakata, struktur kalimat menurut fungsi sintaksis, dll.)

Interviewer : Saat kesesuaian dalam struktur kalimat misalnya dalam sebuah paragraph terdapat kalimat pasif atau aktif, terkadang saya kesulitan menentukan apakah kalimat tersebut aktif atau pasif.

3. Interviewee : Apa kesulitan Anda berdasarkan faktor non-linguistik? (Misalnya, seperti kata atau kalimat yang berhubungan dengan budaya, politik, pertanian, kesehatan, dll.)

Interviewer : Saat menerjemahkan kata yang berhubungan dengan ilmiah dan juga kata yang berhubungan dengan alam serta sejarah budaya.

4. Interviewee : Kesalahan apa yang sering Anda lakukan saat menerjemahkan?

Interviewer : Ketika penyusunan kalimat saya masih bingung memilih kata yang tepat dan seringkali saya tidak cek kembali hasil terjemahan sehingga tidak tahu jika ada kata atau struktur yang salah.

5. Interviewee : Berdasarkan kesulitan dalam menerjemahkan yang telah Anda sebutkan, bagaimana Anda akan mengatasi kesulitan tersebut?

Interviewer : Biasanya saya mendiskusikan dengan teman, kemudian mempelajari lagi struktur grammar bahasa Inggris yang benar.

